

# كوره الجدريين ام الجراسين ام الجرجسين

Holy\_bible\_1

الشبيه

متى 8: 28

(SVD) ولما جاء إلى العبر إلى كوره الجرجسيين استقبله مجنونان خارجان من القبور هائجان جدا حتى لم يكن أحد يقدر أن يجتاز من تلك الطريق.

(ALAB) ولما وصل يسوع إلى الضفة المقابلة، في بلدة الجدريين، لاقاه رجلان تسكنهما الشياطين، كانوا خارجين من بين القبور، وهم شرسان جدا حتى لم يكن أحد يجرؤ على المرور من تلك الطريق.

(GNA) ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية الجدريين استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. كانوا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق.

(JAB) ولما بلغ الشاطئ الآخر في ناحية الجدررين، تلقاء رجلان ممسوسان خرجا من القبور، وكانا شرسين جدا حتى لا يستطيع أحد أن يمر من تلك الطريق.

(KJV+) And<sup>2532</sup> when he<sup>846</sup> was come<sup>2064</sup> to<sup>1519</sup> the<sup>3588</sup> other side<sup>4008</sup> into<sup>1519</sup> the<sup>3588</sup> country<sup>5561</sup> of the<sup>3588</sup> **Gergesenes, 1086** there met<sup>5221</sup> him<sup>846</sup> two<sup>1417</sup> possessed with devils,<sup>1139</sup> coming<sup>1831</sup> out<sup>1537</sup> of the<sup>3588</sup> tombs,<sup>3419</sup> exceeding<sup>3029</sup> fierce,<sup>5467</sup> so that<sup>5620</sup> no<sup>3361</sup> man<sup>5100</sup> might<sup>2480</sup> pass<sup>3928</sup> by<sup>1223</sup> that<sup>1565</sup> way.<sup>3598</sup>

(GNT-BYZ+) καὶ<sup>2532</sup> CONJ ελθοντι<sup>2064</sup> V-2AAP-DSM αυτῷ<sup>846</sup> P-DSM εἰς<sup>1519</sup> PREP το<sup>3588</sup> T-ASN περαν<sup>4008</sup> ADV εἰς<sup>1519</sup> PREP την<sup>3588</sup> T-ASF χωραν<sup>5561</sup> N-ASF των<sup>3588</sup> T-GPM **γεργεσηνῶν 1086** N-GPM υπηντησαν<sup>5221</sup> V-AAI-3P αυτῷ<sup>846</sup> P-DSM δυο<sup>1417</sup> A-NUI δαιμονιζομενοι<sup>1139</sup> V-PNP-NPM εκ<sup>1537</sup> PREP των<sup>3588</sup> T-GPN μνημειων<sup>3419</sup> N-GPN εξερχομενοι<sup>1831</sup> V-PNP-NPM χαλεποι<sup>5467</sup> A-NPM λιαν<sup>3029</sup> ADV ωστε<sup>5620</sup> CONJ μη<sup>3361</sup> PRT-N ισχυειν<sup>2480</sup> V-PAN τινα<sup>5100</sup> X-ASM παρελθειν<sup>3928</sup> V-2AAN δια<sup>1223</sup> PREP της<sup>3588</sup> T-GSF οδου<sup>3598</sup> N-GSF εκεινης<sup>1565</sup> D-GSF

(GNT-WH+) καὶ<sup>2532</sup> CONJ ελθοντος<sup>2064</sup> V-2AAP-GSM αυτου<sup>846</sup> P-GSM εἰς<sup>1519</sup> PREP το<sup>3588</sup> T-ASN περαν<sup>4008</sup> ADV εἰς<sup>1519</sup> PREP την<sup>3588</sup> T-ASF χωραν<sup>5561</sup> N-ASF των

3588 T-GPM **γαδαρηνων**<sup>1046</sup> A-GPM υπηντησαν<sup>5221</sup> V-AAI-3P αυτω<sup>846</sup> P-DSM δυο<sup>1417</sup>

A-NUI δαιμονιζομενοι<sup>1139</sup> V-PNP-NPM εκ<sup>1537</sup> PREP των<sup>3588</sup> T-GPN μνημειων<sup>3419</sup> N-

GPN εξερχομενοι<sup>1831</sup> V-PNP-NPM χαλεποι<sup>5467</sup> A-NPM λιαν<sup>3029</sup> ADV ωστε<sup>5620</sup>

CONJ μη<sup>3361</sup> PRT-N τσχυειν<sup>2480</sup> V-PAN τινα<sup>5100</sup> X-ASM παρελθειν<sup>3928</sup> V-2AAN δια

της<sup>1223</sup> PREP οδου<sup>3598</sup> N-GSF εκεινης<sup>1565</sup> D-GSF

(HNT) **ויהי כבא אל עבר הים אל ארץ הגדרים ויפגשוו שני אנשים אחורי שדים יצאים**

**מבתי הקברות ומה רגנים מאד עד אשר לא-יכל איש לעבר בדרכ הזהיא:**

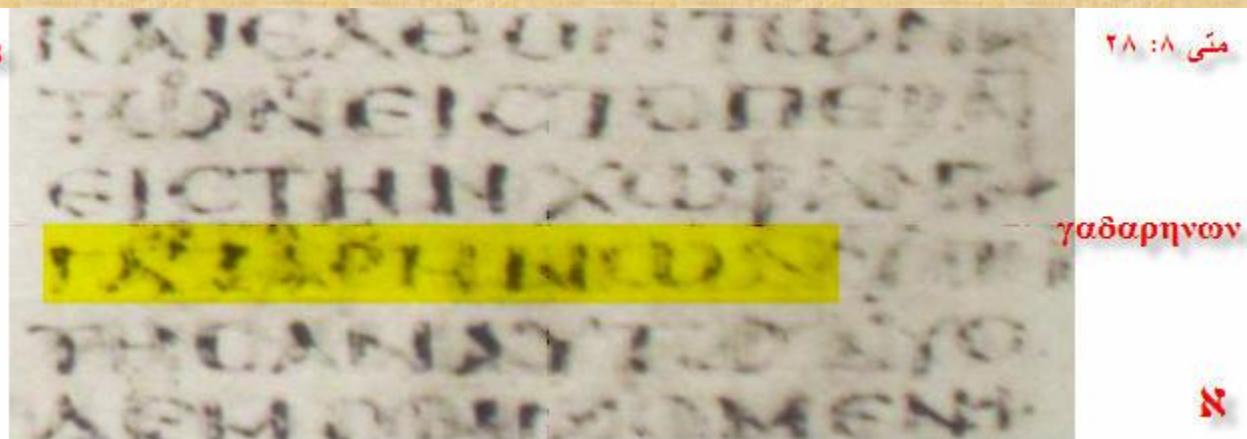
(FDB) Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des **Gergéseniens**, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; et ils étaient très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.

(Vulgate) et cum venisset trans fretum in regionem **Gerasenorum** occurserunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeentes saevi nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

صورة المخطوطه السينائيه :

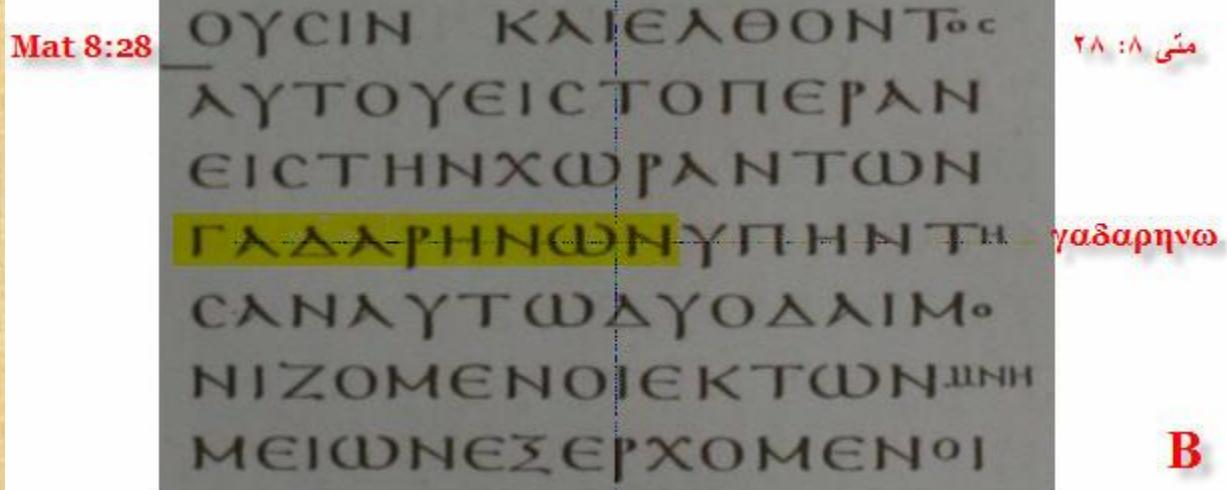
Mat 8:28

متى ٢٨:٨



هنا الكلمة رغم أنها غير واضحة الا انه لو دققت النظر ستتجدها γαδαρηνοί اى جدريون (أهل بلدة جدرا)

صورة المخطوطه الفاتيكانية :



## كما ترى في هذه المخطوطه تجدها γαδαρηνοι اى جدريين ( اهل بلدة جدرا )

الرد

ملخص الشبهة

بعض الترجمات والمخطوطات كتبت جرجاسيين وبعضهم كتب جدريين فايهم الصحيح

الترجم المختلفة

الترجم العربي

الفانديك

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجِرْجِيَّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنْ الْقُبُورِ هَايْجَانِ جَدًاً حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

الحياة

28 ولما وصل يسوع إلى الضفة المقابلة، في بلدة **الجدريين**، لاقاه رجلان تسكنهما الشياطين، كانوا خارجين من بين القبور، وهم شرسان جدا حتى لم يكن أحد يجرؤ على المرور من تلك الطريق.

الساراة

28 ولما وصل يسوع إلى الشاطئ المقابل في ناحية **الجدريين** استقبله رجلان خرجا من المقابر، وفيهما شياطين. وكانا شرسين جدا، حتى لا يقدر أحد أن يمر من تلك الطريق.

اليسوعية

28 ولما بلغ الشاطئ الآخر في ناحية **الجدرَيْنِ**، تلقاء رجلان ممسوسان خرجا من القبور، وكانا شرسين جدا حتى لا يستطيع أحد أن يمر من تلك الطريق.

#### المشتركة

مت-8-28: ولما وصلَ يسوعُ إلى الشَّاطئِ المُقَابِلِ في ناحية **الجدرَيْنِ** أَسْتَقْبَلَهُ رَجُلٌ خَرَجاً مِنَ الْمَقَابِرِ، وَفِيهِمَا شَيَاطِينٌ. وَكَانَا شَرِسِينَ جَدًا، حَتَّى لَا يَقْدِرَ أَحَدٌ أَنْ يَمُرَّ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

#### البولسية

مت-8-28: ولما أَفْضَى إِلَى الْعِبْرِ، فِي أَرْضِ **الجَدَرَيْنِ**، اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونانِ قَدْ خَرَجَا مِنَ الْقُبُورِ. وَكَانَا مِنَ الشَّرَاسَةِ بِحَيْثُ لَمْ يَعْدُ فِي وَسْعِ أَهْدِ أَنْ يَجْتَازَ فِي تِلْكَ الطَّرِيقِ.

#### الكاثوليكية

مت-8-28: ولما بلَغَ الشَّاطئِ الْأَخْرَ في ناحية **الجَدَرَيْنِ**، تَلَقَّاهُ رَجُلٌ مَمْسُوسٌ خَرَجاً مِنَ الْفُبُورِ، وَكَانَا شَرِسِينَ جَدًا حَتَّى لَا يَسْتَطِعَ أَحَدٌ أَنْ يَمُرَّ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

وكما اوضحت كثير ارجو ان لا نتسرع في الحكم ويقول البعض ان فانديك اخطات ولكن نتاني قليلا وندرس باقي الترافق قبل ان نحكم

#### الترجم الانجليزي

التي تحتوي على جرجسيين او جرسين

**(Bishops)** And when he was come to the other syde, into the countrey of the **Gergesenes**, there met hym two, possessed with deuyls, which came out of the graues, and were very fierce, so that no man myght go by that way.

**(Darby)** And there met him, when he came to the other side, to the country of the **Gergesenes**, two possessed by demons, coming out of the tombs, exceeding dangerous, so that no one was able to pass by that way.

**(DRB)** And when he was come on the other side of the water, into the country of the **Gerasens**, there met him two that were possessed with devils, coming out of the sepulchres, exceeding fierce, so that none could pass by that way.

**(EMTV)** And when He came to the other side, to the region of the **Gergesenes**, *there* met Him two demon-possessed *men*, coming out of the tombs; exceedingly violent, so that no one was able to pass by that way.

**(Geneva)** And when he was come to the other side into ye countrey of the **Gergesenes**, there met him two possessed with deuils, which came out of the graues very fierce, so that no man might goe by that way.

**(ISV)** When Jesus arrived on the other side in the region of the **Gerasenes**, two demon-possessed men met him as they were coming

out of the tombs. They were so violent that no one could travel on that road.

(KJV) And when he was come to the other side into the country of the **Gergesenes**, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

(KJV-1611) And when hee was come to the other side, into the countrey of the **Gergesenes**, there met him two possessed with deuils, comming out of the tombes, exceeding fierce, so that no man might passe by that way.

(LITV) And He coming to the other side, into the country of the **Gergesenes**, two demon-possessed ones met Him, coming out of the tombs, very violent, so that no one was able to pass through that way.

(MKJV) And when He had come to the other side into the country of the **Gergesenes**, two demon-possessed ones met Him, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one might pass by that way.

(Webster) And when he had come to the other side, into the country of the **Gergesenes**, there met him two possessed with demons, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

(YLT) And he having come to the other side, to the region of the **Gergesenes**, there met him two demoniacs, coming forth out of the tombs, very fierce, so that no one was able to pass over by that way,

(FDB) Et quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des **Gergéséniens**, deux démoniaques, sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre; et ils étaient très-violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.

(GLB) Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der **Gergesener**. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

(HNT) **וַיָּהִי כֹּאֲלֵךְ הַיּוֹם אֶל־אָרֶץ הַגָּדָרִים וַיַּפְגֹּשׁוּוּ שְׁנִי אֲנָשִׁים אֲחֹזִים שְׁדִים יֹצְאִים מִבְתֵּי דָקְרֹות וְמִמֶּתֶן רְגָנִים מְאֹד עֵד אֲשֶׁר לֹא־יָכֹל אִישׁ לַעֲבֹר בְּדַרְךָ הַהוּא:**

التي تحتوي على جرئين

(ASV) And when he was come to the other side into the country of the **Gadarenes**, there met him two possessed with demons, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

**(BBE)** And when he had come to the other side, to the country of the **Gadarenes**, there came out to him from the place of the dead, two who had evil spirits, so violent that no man was able to go that way.

**(CEV)** After Jesus had crossed the lake, he came to shore near the town of **Gadara** and started down the road. Two men with demons in them came to him from the tombs. They were so fierce that no one could travel that way.

**(ESV)** And when he came to the other side, to the country of the **Gadarenes**, two demon-possessed men met him, coming out of the tombs, so fierce that no one could pass that way.

**(GNB)** When Jesus came to the territory of **Gadara** on the other side of the lake, he was met by two men who came out of the burial caves there. These men had demons in them and were so fierce that no one dared travel on that road.

**(GW)** When he arrived in the territory of the **Gadarenes** on the other side of the Sea of Galilee, two men met him. They were possessed by demons and had come out of the tombs. No one could travel along that road because the men were so dangerous.

**(Murdock)** And when Jesus arrived at the farther shore, in the country of the **Gadarenes**, there met him two demoniacs, who came out from the sepulchres, very furious, so that no one could pass that way.

(RV) And when he was come to the other side into the country of the **Gadarenes**, there met him two possessed with devils, coming forth out of the tombs, exceeding fierce, so that no man could pass by that way.

(WNT) On His arrival at the other side, in the country of the **Gadarenes**, there met Him two men possessed by demons, coming from among the tombs: they were so dangerously fierce that no one was able to pass that way.

ونجد كل النسخ القديمة التقليدية والاغلبية وبعض النسخ النقدية ايضاً كتبت جرجسيين

اما بعض النسخ النقدية فهي تحتوي على جدران او جدراء

النسخ اليوناني

التي تحتوي على جرجسينون

(GNT) Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν** ὑπήν τησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἔξερχόμενοι, χάλεποὶ λια ν, ὥστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

kai elthonti autō eis to peran eis tēn chōran tōn **gergesēnōn**  
upēntēsan autō duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn

exerchomenoi chalepoi lian ōste mē ischuein tina parelthein dia tēs odou ekeinēs

<sup>BFT</sup> **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων  
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ  
ἐκείνης.

<sup>BYM</sup> **Matthew 8:28** καί@c ἔρχομαι@vpaadms αὐτός@rpdmς εἰς@p  
ὁ@dans πέραν@bo εἰς@p ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp  
Γεργεσηνός@ngmp ὑπαντάω@viaa3p αὐτός@rpdmς δύο@aniun  
δαιμονίζομαι@vppnnmp ἐκ@p ὁ@dgnp μνημεῖον@ngnp  
ἐξέρχομαι@vppnnmp χαλεπός@anmpn λίαν@bo ὥστε@c μή@xo  
ἴσχυω@vnpa τὶς@riams παρέρχομαι@vnaa διά@p ὁ@dgfs ὁδός@ngfs  
ἐκεῖνος@rdgfs

<sup>GOC</sup> **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
Γεργεσηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,  
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

<sup>MGK</sup> **Matthew 8:28** Καὶ ὅτε ἤλθεν εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτὸν δύο δαιμονιζόμενοι ἐξερχόμενοι ἐκ τῶν  
μνημείων, ἄγριοι καθ ὑπερβολήν, ὥστε οὐδεὶς ἡδύνατο νὰ περάσῃ διὰ τῆς ὁδοῦ  
ἐκείνης.

<sup>RPT</sup> **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
**Γεργεσηνῶν** ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι,  
χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

<sup>SCM</sup> **Matthew 8:28** καί@C ἔρχομαι@vpaadms αὐτός@rpdmς εἰς@p  
ὁ@dans πέραν@bo εἰς@p ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp  
**Γεργεσηνός**@ngmp ὑπαντάω@viaa3p αὐτός@rpdmς δύο@aniun  
δαιμονίζομαι@vppnnmp ἐκ@p ὁ@dgnp μνημεῖον@ngnp  
ἐξέρχομαι@vppnnmp χαλεπός@anmpn λίαν@bo ὥστε@C μή@xo  
ἴσχυω@vnpa τὶς@riams παρέρχομαι@vnaa διά@p ὁ@dgfs ὁδός@ngfs  
ἐκεῖνος@rdgfs

<sup>STE</sup> **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
**Γεργεσηνῶν**, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι  
χαλεποὶ λίαν ὥστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης

<sup>TBM</sup> **Matthew 8:28** καί@C ἔρχομαι@vpaadms αὐτός@rpdmς εἰς@p  
ὁ@dans πέραν@bo εἰς@p ὁ@dafs χώρα@nafs ὁ@dgmp  
**Γεργεσηνός**@ngmp ὑπαντάω@viaa3p αὐτός@rpdmς δύο@aniun  
δαιμονίζομαι@vppnnmp ἐκ@p ὁ@dgnp μνημεῖον@ngnp  
ἐξέρχομαι@vppnnmp χαλεπός@anmpn λίαν@bo ὥστε@C μή@xo  
ἴσχυω@vnpa τὶς@riams παρέρχομαι@vnaa διά@p ὁ@dgfs ὁδός@ngfs  
ἐκεῖνος@rdgfs

<sup>TBT</sup> **Matthew 8:28** Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν  
**Γεργεσηνῶν**, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων  
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὡστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ  
ἐκείνης.

#### KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Greek Orthodox Church

---

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν**  
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων  
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὡστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ  
τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.

---

#### KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

---

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν **Γεργεσηνῶν**,  
ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων  
ἐξερχόμενοι χαλεποὶ λίαν ὡστε μὴ ἴσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς  
ὁδοῦ ἐκείνης

---

#### KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

---

καὶ ελθοντὶ αυτῷ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν **γεργεσηνῶν**  
ὑπήντησαν αυτῷ δύο δαιμονιζόμενοι εκ τῶν μνημείων

εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της  
οδου εκεινης

---

#### **KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Textus Receptus (1550)**

---

και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων  
υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων  
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της  
οδου εκεινης

---

#### **KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Textus Receptus (1894)**

---

και ελθοντι αυτω εις το περαν εις την χωραν των γεργεσηνων  
υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων  
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της  
οδου εκεινης

النسخة التي تحتوي على جدارينون

---

#### **KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Westcott/Hort**

---

και ελθοντος αυτου εις το περαν εις την χωραν των γαδαρηνων  
υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων

εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της  
οδου εκεινης

kai elthontos autou eis to peran eis tēn chōran tōn **gadarēnōn**  
upēntēsan autō duo daimonizomenoi ek tōn mnēmeiōn  
exerchomenoi chalepoi lian ōste mē ischuein tina parelthein dia tēs  
odou ekeinēs

#### **KATA MATΘAION 8:28 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.**

---

και ελθοντος αυτου εις το περαν εις την χωραν των **γαδαρηνων**  
υπηντησαν αυτω δυο δαιμονιζομενοι εκ των μνημειων  
εξερχομενοι χαλεποι λιαν ωστε μη ισχυειν τινα παρελθειν δια της  
οδου εκεινης

واعتقد بهذا وضحت اكثرا ان الغالبيه من اليوناني القديم والترجم الانجليزي كتبته جرجسيين

المخطوطات

أولاً التي تشهد لجدرلين

الفاتيكانية والافرایمية والبشتا

السينائية

هذا الجزء غير واضح وخالف الباحثين في صحة الكلمة المكتوبه

فوضع غالبيتهم عالمة النجمه بجانبها لعدم وضوحتها وبخاصة ان اثار المسح والتصحيح واضحة  
من الناسخ الذي كتبها

فهي لا تصلح كدليل قوي مع او ضد

وصورتها

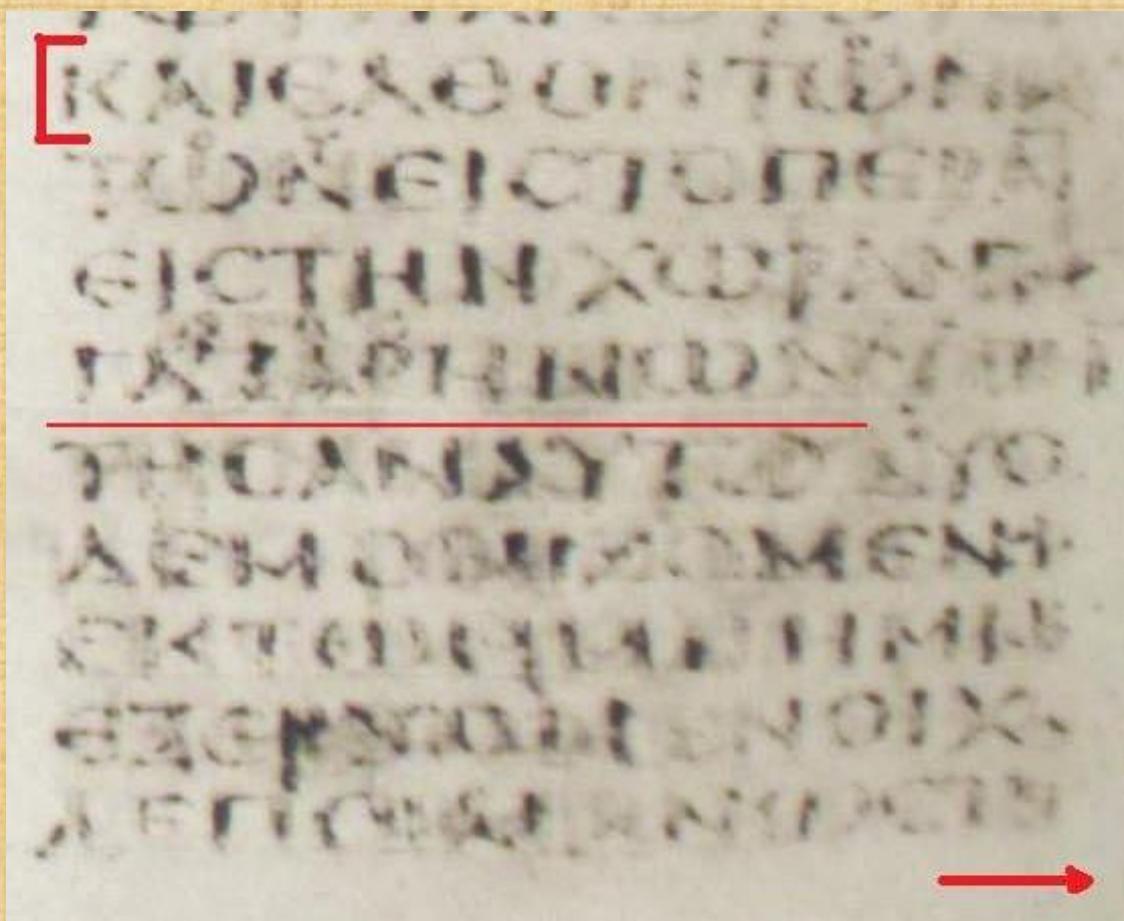
ΟΙΚΙΑ ΚΕΚΙΝΗΚΑΙ! ΠΕΣΕΝ ΚΑΙ Η ΝΗΠΙΑ  
ΠΙΣΤΥΠΗ ΣΜΕΡΛΑΗ  
ΚΛΙΣΤΕΝ ΕΤΟΟΣ ΕΦΕ  
ΛΕΣΟΝΙ ΙΩΤΣΑΟ  
ΓΟΥΤΟΥ ΤΟΥ ΕΣΕ  
ΠΗΠΗ ΤΟ ΟΞΙΠΗ  
ΠΛΑΧΙΔΗ ΤΟΥ ΟΙΟ  
ΧΑΙΩΝ Η ΠΑΡΑΙΑ  
ΚΩΝΑΥΤΟΥ ΣΕ ΣΟ  
ΣΟΥΣΙΑΝΕΧΔΩΝ  
ΟΥΧΩΣΟΙ ΓΡΑΜΜΑ  
ΤΕΙΑΥΤΩΝ  
ΚΑΤΑΡΑΝΤΑΣΚΥΤΩ  
ΠΗΠΟΥΤΟΥ ΡΟΥΣΚΟ  
ΛΟΥΣΗΝ ΟΜΑΙ ΤΩ  
ΟΧΑΝΤΙ ΟΔΑΙ  
ΚΑΠΑΟΥΛΕΠΡΟΣΠ  
ΕΡΒΟΝΤΗ ΠΡΟΣΚΥ  
ΝΙΕΙΝΤΟΥ ΣΕ ΣΟ  
ΚΕΕΑΝΟΣΗ ΣΟΥ  
ΝΑΣΙΜ ΚΑΣΑΡΗ  
ΟΛΙΚΑΙ ΕΚΤΙΝ ΑΣΙ  
ΧΕΙΡΑΣΤΟΥ ΤΗ ΔΗ  
ΑΥΤΟΥ ΜΕΣΗΝΟΣΑ  
ΚΑΚΗΝ ΟΙΟΝΤΗΝ  
ΚΑΡΙ ΡΙΟΝ ΛΥΤΟ  
ΗΑΣΤΙΑΝΟΙ ΕΠΙΕΝ  
ΑΥΤΟΙ ΤΟ ΡΑΜΜΑ  
ΝΗΣΙ Η ΗΜΑΙ ΛΥΤΑ  
ΕΣΣΑΙΑΝ ΛΟΝ  
ΤΟ ΤΕΙΡΕΙΑ ΚΑΙ ΡΟΣ  
ΝΕΤ ΚΟΤΟΝΙΟ ΠΡΟ  
ΠΡΟΣ ΕΣΘΗΜΑ  
ΥΧΕΙΣΙΑ ΜΑΡΤΥ  
ΑΥΤΟΙ  
ΔΙΕΙΣΟΝ ΤΟ ΒΑΣΥ  
ΤΟΥ ΚΙΑ ΚΑΦΑΝΑΙ  
ΠΡΟΣ ΧΑΟΣ ΝΑΙ  
ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΩΝ Η  
ΤΑΚΑΟΝΑΥ ΙΩΝ  
ΚΑΙ ΕΤΟΝΟΙ ΙΑΣ  
ΜΟΥΧΕΝΤΑΙ ΤΕ  
ΤΗΟΙΚΙΑ ΙΑΒΑΝΗ  
Η ΚΟΙΝΗ ΛΙΓΑ ΡΑ  
Ν ΖΩΝΟΣ ΚΑΙ  
ΤΗΜΙΑ ΛΑΚΟΝΟΙ  
ΜΙΣΙΕΡΑ ΚΙ ΛΙΓΑ

ΡΑΠΕΥΣΩΣ ΧΟΤΟΝΙ  
ΚΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΚΕΔΕΙ  
ΧΩΝΤΟΝΙΑΡΧΑΣΕΙ  
ΠΕΝΚΕΟΥΚΕΙΜΙ  
ΚΑΝΟΣΙΝΑΜΟΥΥ  
ΠΟΗΝ ΝΤΕΓΙΝΕΙ  
ΣΕΩΗΝ ΣΑΛΛΑΜΟΝ  
ΕΠΕΛΟΓΚΑΙΑ Η  
ΘΗΣΣΑΙΟΠΑΙΔΗ  
ΚΑΙ ΤΡΕΦΑΝΟΣΕΙ  
ΜΙΥΠΟΣΞΟΥΣΙΑΝ  
ΤΑΣ ΚΟΜΕΝΟΣ ΕΣΧΟ  
ΥΠΕΜΑΥΤΟΝ ΣΤΑ  
ΤΙΦΤΑΚΑΙ ΛΕΣΤΗ  
ΤΟΥ ΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΥΝ  
ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΕΤΕΚΝ  
ΑΛΛΑΣΕΡΧΟΝ ΚΑΙ  
ΧΕΤΕΚΑΙ ΔΙΑΣΥΝ  
ΜΟΥΠΟΙΗΣ ΣΙΝΤΟ  
ΤΟΚΙΝ ΗΟΙΕΙ  
ΑΚΟΥΣΑ ΣΑ ΒΟΙΕ  
ΘΑΥΜΑΣΕΙ ΑΙΣΙ  
ΠΕΝΤΟΙΑ ΚΑΙ ΟΙ  
ΟΟΥΣΙΝ ΑΜΑΝΤΗ  
ΦΡΟΥΜ ΝΟΥΝ  
ΤΩΝ ΗΝΟΥΑΤΗ  
ΠΙΣΤΙΝ ΓΡΟΥΝ  
Τε ΑΕΓΔΑΞΥΜΙΝΟΗ  
ΠΙΟΝΟΙΑ ΛΟΑΝΑ  
ΑΓΩΝΙΑ ΚΑΙ ΑΓΜΟ  
ΘΕΟΥ ΚΙΝ ΚΑΛΑ  
ΚΑΙ Η ΚΟΣΤΑΙΗ  
ΤΑ ΤΑΡΑΓΙΜΙΟΝ  
ΚΑΙ ΤΑΚΟΙ ΚΕΡΗ  
ΚΑΙ ΑΙΓΑΙΟΝΟΥ  
ΠΑΝΟΣ ΙΑΣΙΑΣ  
ΠΗΓΑΙΑ ΒΑΙΑΣ  
ΒΙΑ ΣΟΝ ΠΕΙΣΤΟ  
ΟΙ ΣΙΝ ΣΟΝ ΕΙΩΝ  
ΡΟΗ ΣΙΝ ΣΟΝ ΕΙΩΝ  
ΣΜΟΚΑΙ ΟΡΗ  
ΜΟΥΣΙΝ ΝΟΗΣ  
Υ ΚΑΙ ΕΙ ΖΟΙΣ  
ΣΚΑΙΟΝ ΤΑ ΧΑΛΑ  
Ι ΚΩΣΤΟ ΣΤΕΥΧ  
ΤΕ Η ΝΟΗ ΣΙΝΟΝ  
Ι ΖΑΙ Η ΝΙΑ ΣΙΝΤΗ  
ΠΡΙΝ ΚΕΙΝΗ Η ΖΑΙ

ποστεύασκε  
ταχοειστονον  
κονάυτουενατη  
θνραεγρέντο  
παιλαγίωνον  
κλεωσινοῖς.  
τηνοικιαντεύ  
ειδεντηπενο  
μαναύτουεκαν  
μενηνκατηρε  
σογανκανην  
θηξιροαγαθι  
καιφρεκηνη  
όπυρετοσκατερ  
θηνικοναγιο  
οψασετενομο  
νηστροσηνη  
αυτωδαιμονιο  
μενούσιολου  
καιζερακεντη  
ταλοφικιαπ  
ταστούσκαρεσ  
χοντασσερην  
οπισιαντροδο  
ρησενιαληνού  
τουηροφιτούε  
ροτοδαυτοσα  
ασθενιαχιμων  
ελλεκικαιταν  
σογεκαπασεν  
τανδεοισονο  
περαιωτεκεμ  
εεπαπασετενε  
τοπεραν  
καιπροσεαδην  
γραμματευετη  
αυτωδιαβασκ  
ακολουον ειδο  
οπουενατερη  
καιλετενταυτοις  
αλλατερερο  
λεουσσκουσι  
καιτητεριο  
σύνοντατεκα  
εισογειοσιτη  
οργανορυκει  
πορειωτεκει  
κλινετητη

ΕΤΕΡΟΣ ΑΣΤΡΩΝ ΗΜΑ  
ΘΗΦΩΝ ΕΙΣ ΤΗΝ Α  
ΤΩΚΕΣ ΣΤΗ ΡΩΣΙΑ  
ΜΟΙΡΑ ΙΩΝΑΤΟ Θ  
ΩΕΙΝΑ ΔΙΚΟΣ ΧΕΤΟΝ  
ΠΡΑΜΟΥ  
ΟΔΕΛΓΑΤΩ ΤΩΝ ΚΑ  
ΛΟΥΠΟΙ ΜΟΙΚΑΝΑ  
ΤΟΥΣ ΝΕΚΡΟΥΣ ΟΑ  
ΧΕΙΟΥΣ ΣΑΥΤΩΝ  
ΝΕΚΡΟΥΣ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΑΝΤΑ ΥΠΕ  
ΣΙΩΝ ΤΟ ΠΟΙΟΝ Ή  
ΑΓΩΝΙΣΑΝ ΚΑΙ ΤΗ  
ΟΙ ΜΑΓΙΣΤΡΟΥΣ ΤΟΥ  
ΚΑΙ ΛΟΥΞΙΣ ΜΟΣ  
ΜΕ ΤΑΣ ΕΝΕΙΟΣ ΤΗ  
ΘΕΑΛΛΗΣ Η ΒΩ  
ΤΟ ΠΑΙΧΝΙΔΙ ΚΑΙ ΤΗ  
ΣΟΥΤΙΤΩΝ ΚΥΜΑ  
ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΤΟΥ ΒΩ  
ΘΕΑΣ ΚΑΙ ΤΗ ΒΩ  
ΕΑΓΟΝΤΑ ΤΗΝ Α  
ΛΥΤΟΝ ΑΕΤΟΝ ΤΗΝ  
ΚΕΚΟΠΟΝΑΙΩΝ  
Η ΒΩ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΚΥΡΙΟΤΗΤΗ  
ΑΟΙ ΣΤΟΙΧΟΙ ΤΗ  
ΤΟΠΟΤΕ ΕΠΕΡΟ  
ΠΕΙΡΗ Η ΕΝΤΩ  
Ν ΙΜΩΝΙΚΗ Η ΒΩ  
ΑΝΟΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ  
ΤΟ ΤΑΙΝΗ Η ΒΩ  
ΟΙ ΔΑΙΑΝΟΙ ΒΩΝ Η  
ΣΑΝΑ ΤΟ ΤΕΣΤΟ  
ΤΑ Η ΟΣΤΡΙΝΗ ΒΩ  
ΟΤΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΕΝ  
ΚΗ Η ΒΩΝ ΑΟΙ ΤΗ  
ΤΟΥ ΤΑΙΝΗ ΒΩ  
ΚΙΝΑ ΚΕΡΤΩΝ ΒΩ  
ΟΙ ΣΙΓΙΣΤΕΣ ΒΩ  
ΣΙΓΙΣΤΗ ΒΩΝ ΒΩ  
ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΩΝ ΒΩ

والعدد مكبر



وهي كما قال بعض الباحثين مثل ريتشارد ويلسون

Γαζαρηνῶν

جسرنون

ولكن بعد التصحيح الذي تم مباشره من مصحح المخطوطة بمراجعةها وتصحيح اخطاء النسخ

كتبها

٧٦٠٥٤٤٢٩٤٣١

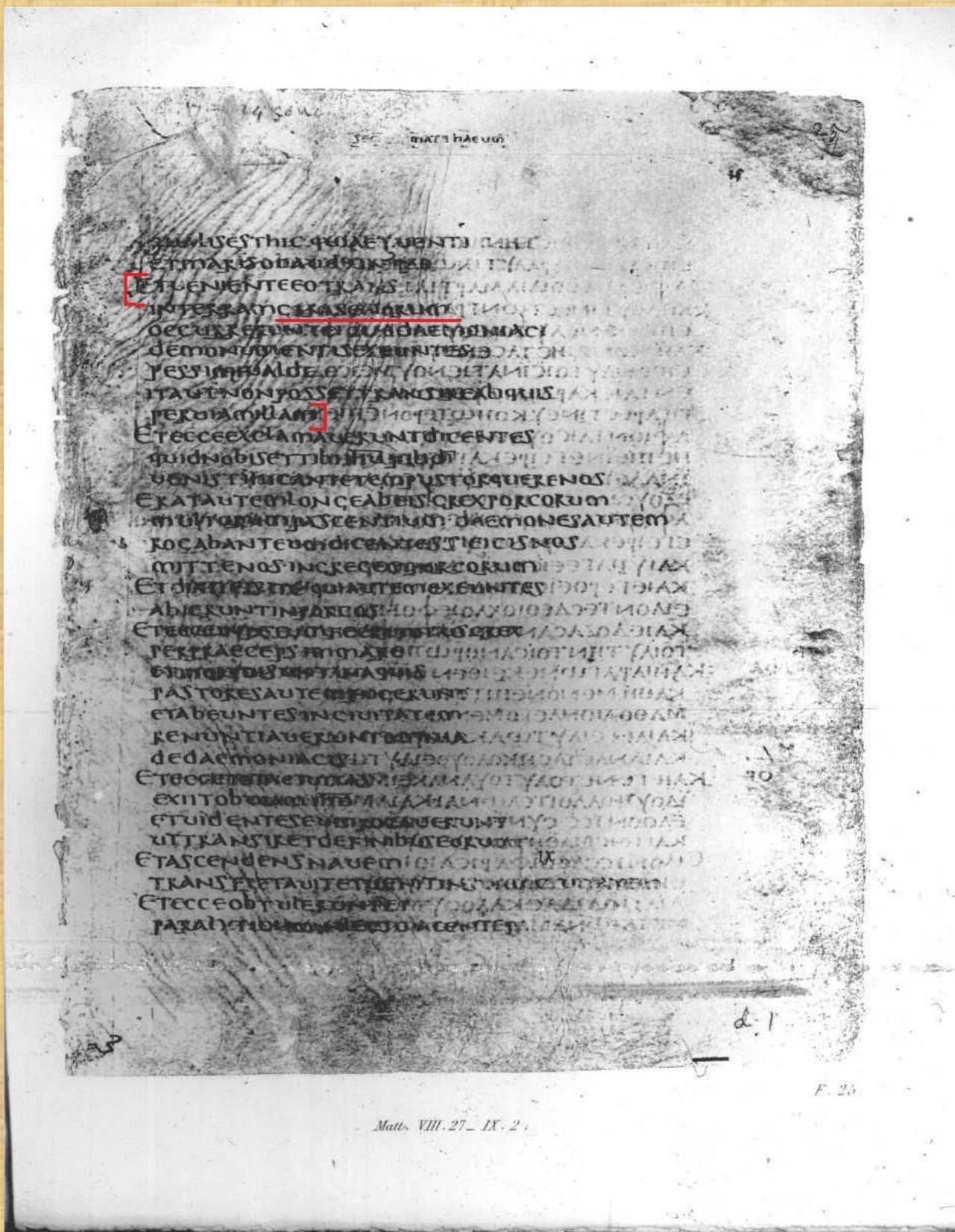
فهي دليل على النص التقليدي

والمخطوطات التي تحتوي على جرجسينون او جراسينون

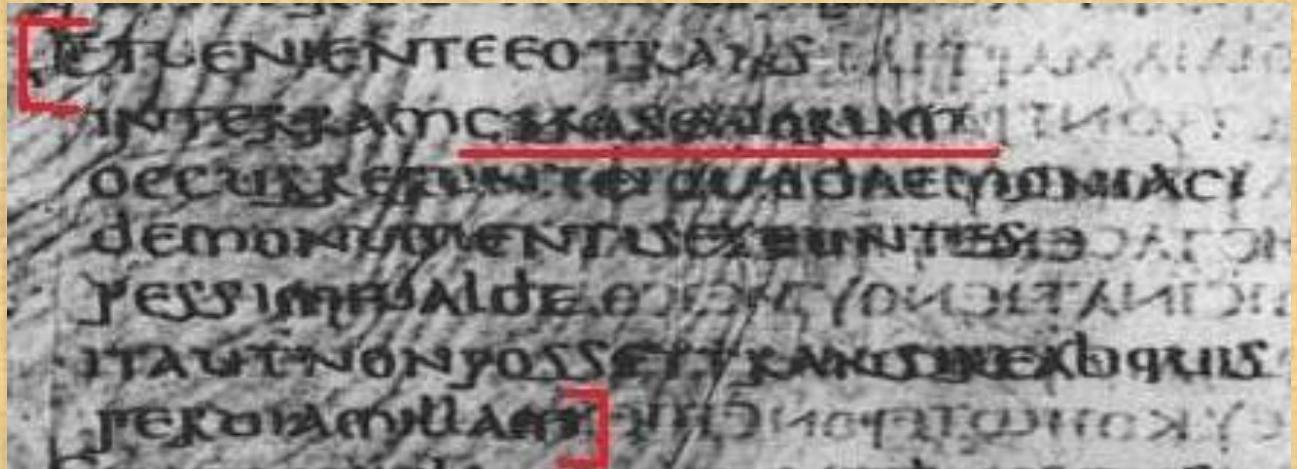
بيرا

وهي في هذا العدد الجزء اليوناني ضائع ولكن الجزء اللاتيني يحتوي على جرجسينون

وصورتها



و صورة العدد



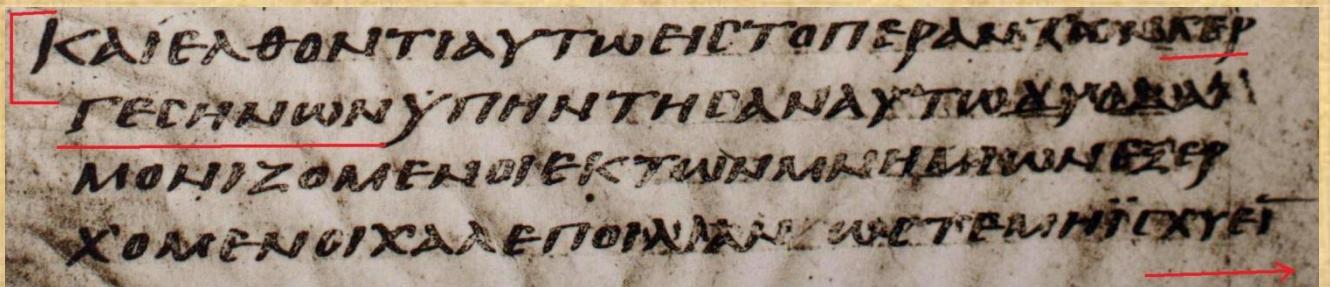
ونري كلمة جراسينوريم وهي اللاتيني لجرجة

مخطوطة واشنطن اخر القرن الرابع بداية الخامس

و صورتها

ΑΥΤΩ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕΙ ΚΟΛΟΥΘΟΝ ΜΗ ΕΙΣΑΓΑΓΕΙ  
ΑΜΑΠΕΡΧΗ  
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩΙΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕΙ ΚΟΛΟΥΘΟΝ  
ΩΧΣΕ ΧΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΤΑΞΙΔΙΑ ΤΟΥ ΟΠΡΑΤΟΥ  
ΚΑΤΑΣΚΗΝΗΣΕΙΣ ΟΔΕ ΕΥΙΟΣ ΤΟΥ ΧΙΛΙΟΥ  
ΠΟΥ ΟΥ ΚΕΧΕΙ ΠΟΧΤΗΝ ΙΚΕΦΛΗΝ ΚΑΙ ΕΙΝΑΙ.  
ΒΙΕΡΟΣ ΛΕΤΗΝ Η ΛΑΟΝ Η ΡΗΝ Η ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΤΗΝ  
ΔΥΤΗ ΚΕΣΠΙΤΡΕ ΡΗΝ Η ΟΠΡΑΤΟΝ Η  
ΠΕΛΦΕΙΝ ΚΑΙ ΦΑΣΤΟΝ ΠΡΑΛΙΟΥ  
ΟΔΕ ΕΙΣ ΠΕΝΑΥ ΤΗ ΣΑΙΣ ΟΥ ΜΕΙΛΟΥ ΡΗΑ  
ΦΕΣΤΟΥ ΟΥ ΕΚΡΟΥΣ ΟΥ ΦΑΣΤΟΥ ΟΥ ΕΑΥΤΗΝ  
ΝΕΚΡΟΥΣ ΚΑΙ ΕΙΣ ΒΑΙΝΤΑ ΑΥΤΗ ΝΕΙΣΤΟ  
ΑΙΛΙΟΝ Η ΚΟΛΟΥΘΟΝ Η ΕΑΝ Η ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ  
ΤΛΙΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΛΟΥΣΙΕ ΜΟΣ ΜΕΓΑΣ  
ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΙΤΟΝ Η ΛΑΣ ΣΗ ΟΥ ΣΤΕΤΟ ΤΗΛΙΩΝ  
ΚΑΛΥΠΤΕ ΣΟΛΙΟΥ ΠΟΤΑΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΔΙ  
ΔΥΤΟΣ ΕΦΚΑΦΕ ΥΔΑΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΣΕΧΟΝ  
ΤΕ ΣΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ Η ΕΡΑ ΛΑΖΑΡ  
ΔΕ ΓΟΝΤΕΣ ΚΕΣ ΣΟΝ Η ΜΑΣ ΣΟΝ Η ΛΑΖΑΡ  
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙ ΣΤΙΔΕΙ ΛΟΙΣΤΑ ΛΑΖΑΡΟΥ Η ΣΤΑ  
ΤΟ ΤΕ ΕΓΕΡ ΘΕΙΣ ΕΠΕΤΙΜΗ ΣΕ ΤΟ ΙΑΙΕ  
ΜΟΙΣ ΚΑΙ ΤΗ Η ΛΑΣ ΣΗ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΤΑΙ  
ΔΗ Η Η ΜΕΓΑΛΗ  
ΟΙ ΔΑΝΟΦΩΝ Η ΕΩ Η ΜΑΣ ΑΛΛΑ ΕΠΟΙΗΤΕΣ  
ΠΟΤΑΠΟΣ ΣΕ ΣΤΗΝ ΟΥ ΤΟ ΣΟΔΑΝΗ ΟΕ ΣΤΗΛΑΙ  
ΔΛΕΓΟΙ ΚΑΙ Η ΛΑΣ ΣΑΛΑ ΑΥΤΩΣ ΠΑΚΟΥΟΥΣ.  
**ΚΑΙ ΕΔΩΝ ΤΙΔΑ ΑΥΤΗ ΕΙΣΤΟ ΠΕΡΑΣ ΚΑΙ ΚΕΡ**  
**ΓΕΣ Η ΙΨΗ Η ΠΗΝΗ Η ΕΑΝ Η ΑΥΤΟΥ Η ΛΑΖΑΡ**  
**ΜΟΗΙΖ ΟΜΕΝΟΙ ΕΚΤΗΝ Η ΜΑΣ Η ΝΗΣΙ ΒΕΡ**  
**ΧΟΛΙΕΝΟΙ ΧΑΛΕΠΟΙ ΛΑΖΑΡΟΥ ΣΤΕΜΜΗ Η ΣΥΕΙ**

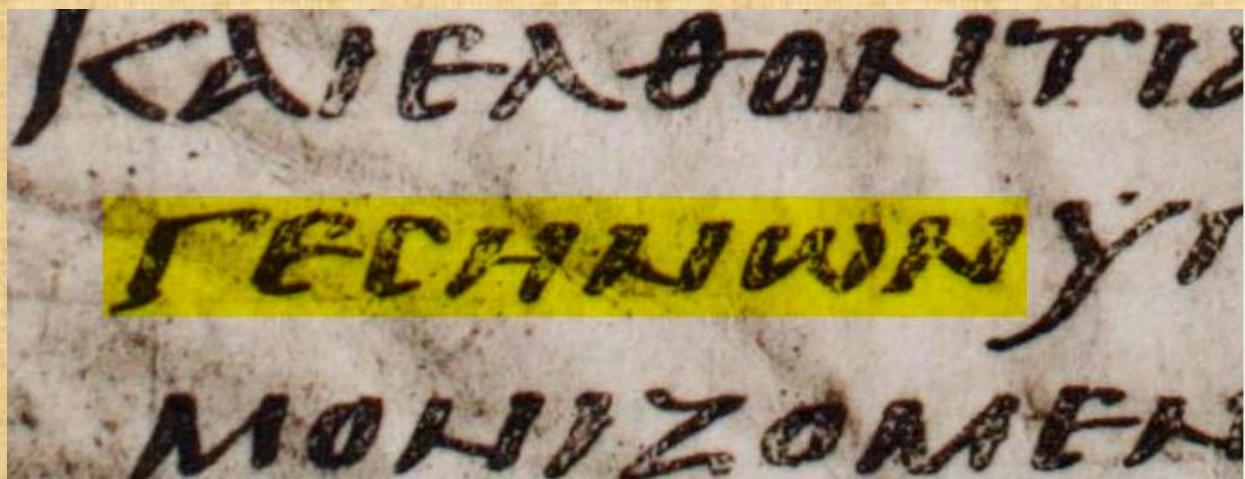
و صورة العدد



وقد لاحظت ان احدهم عن قصد او عن جهل و عدم تركيز ادعى ان النص الذي في واشنطن هو  
جسيئون فقط وليس جرجسيئون

وهذا نص كلامه

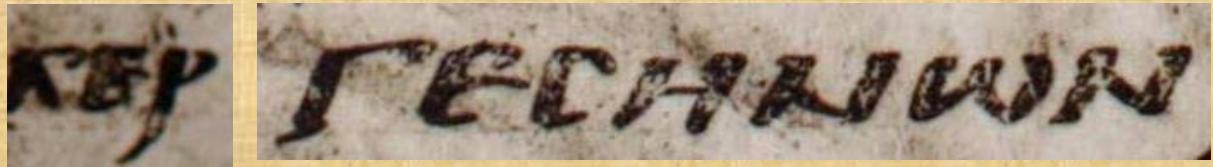
صورة مخطوطة واشنطن :



و نترك امر هذه القراءة للأكثر تخصصا في اليونانية ليفتونا فيها فهى كما اراها تقراء  
γεσηαιωνων و هي بالطبع تخالف كل القراءات السابقة و تخالف اسماء الاماكن الثلاثة المذكورة  
في المخطوطات الأخرى و لعل احدهم يخبرنا اى مدينة او كورة تعنى هذه الكلمة ؟

وللاسف هذا غير امين وغير صحيح

فالكلمة بين سطرين هي جرجاسيون



فلهذا لا تصدقوا كل ما يقدم في هذه الموضع التشكيكية لأنهم يقدمون كثير من المعلومات الغير  
صحيحة والغير امينة سواء عن طريق الخطأ او عن قصد

وبعد القرن الرابع

E K L W X Π

وايضا مجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 157 180 205 565 579 597 700 892\* 892<sup>c</sup> 1006 1009 1071 1079 1195

1216 1230 1242 1243 1253 1292 1342 1365 1424 1505 1546 1646 2148

2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطية التي تعد بالاف

Byz

ومخطوطات القراءات الكنسية

Lect

وابدا الان في الترجمات وبالطبع من اهمهم الترجمه اللاتينية القديمة التي تعود لاوائل القرن الثاني  
ومخطوطاتها

it<sup>a</sup> it<sup>aur</sup> it<sup>b</sup> it<sup>c</sup> it<sup>d</sup> it<sup>f</sup> it<sup>ff1</sup> it<sup>g1</sup> it<sup>h</sup> it<sup>k</sup> it<sup>l</sup> it<sup>q</sup>

مع ملاحظة ان اللاتينية القديمة كتبتها Gerasenorum

وايضا ترجمة القديس جيرروم في القرن الرابع

vg

ونصها

(Vulgate) et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum  
occurserunt ei duo habentes daemonia de monumentis exeentes saevi  
nimis ita ut nemo posset transire per viam illam

( واعرف البعض سوف يعترض ويقول ان الكلمة اللاتيني جيراسينوريم هي تعني جيراسين ولكن  
هي اقرب الى جرجاسيين في راي ضعفي )

والترجمات السورية

syr<sup>h(mg)</sup> syr<sup>h(gr)</sup> syr<sup>pal</sup> syr<sup>h(mg)</sup>

والترجمات القبطي القديمه من اوائل القرن الرابع

cop<sup>bo</sup> cop<sup>sa</sup> cop<sup>mae</sup>

ونص الصعيدي

**28.** ΝΤΕΡΕЧEI ΔE ΕΠΕΚΡΟ ΕΤΕХШРА ΝΝΓΕΡАЗΗНОС. ΑΥΤШ  
МНТ ЕРОЧ НБI РШМ€ СНАY ЕРЕГЕНРЕЧШООР گIШОУ ԸYNHY  
ԵВОЛ ՏN ՆԵՄՇԱԱY ԸՆԱՌT ԸMATԵ. ՀШСTԵ ԾՏՄՏՐԵԼAA  
Y ԵՌEI ԵВОЛ ՏN ՏԵՇԻ ԾՏMMAY.

والترجمه الجوثيه

goth

والارمنية

Arm

الاثيوبية

eth

والجوارجينية

geo<sup>2</sup>

السلافينية

Slav

وشهاده مهمة اخرى وهي

كتاب الدياتسرون للعلامة تيتان وهذا يعود الي سنة 160 م تقريبا وكتب جرجسيين في النسخة  
الارامية

Diatessaron<sup>arm</sup>

اقوال الاباء

العلامة اوريجانوس

The transaction about the swine, which were driven down a steep place by the demons and drowned in the sea, is said to have taken place in the country of the

Gerasenes.<sup>4924</sup><sup>4924</sup> Matt. viii. 28, 32

القديس اغسطينوس

namely, the incidents of the ship in which Jesus was asleep, and the miracle performed in the expulsion of the devils in the country of the Gerasenes, two events which Matthew has already recalled and introduced at an earlier stage of his record.<sup>1032</sup><sup>1032</sup> Matt. viii. 23-34.

ويؤكد ان جرجسيين كتبها القديس متى

Volume 5

ويكرر

to wit, at the

point where He crosses the take and returns from the country of the  
Gerasenes, after casting out the devils and permitting them to go into the  
swine.

وكررها اكثر من مره

وقائمة الاباء الذين ذكروها ايضا كما قدم الباحث ريتشارد ويلسون

Eusebius<sup>vid</sup>

Apollinaris

Hesychius

Hilary

Ambrose

Chromatius

فالادلة الخارجية للنص التقليدي كثيرة ومتنوعة المصادر وقديمة ايضا فهي تؤيد اصالة وصحة  
النص التقليدي

التحليل الداخلي

او لا قاعدة

*The reading which contains unfamiliar words is best.*

القراءه التي تحتوي على كلمات غير معتاده هي الافضل

وتعبير جرجيسينون هو غير معتاد

يوجد قاعدة مهمة تتطبق علي انجيل متى وهي

*The reading which resembles Semitic usage is best.*

القراءه التي تشابه الاستخدامات الساميه ( اللغات ) هي الافضل

لان متى ناطق بالاراميه والعبرية وهو الذي ترجم انجيله الي اليونانية فالقراءه التي تميل الي استخدام كلمات ساميه ( عبريه واراميه ) مخالفه لليوناني هذا هو تعبيرهم ولكن النسخ هم يونانيين فقط في معظم الاحوال فقد يميلوا الي تصحيح ذلك

بمعنى لو وجد قراءه تكتب كلمه قريب نطقها الي الارامي او العبري وقراءه اخربي بيونانيه سليمه غالبا الاولى هي الاقرب الي الصحه

ونجد ان جرجاسينون باليوناني هو اقرب تعبير الي العبري الذي ننطقه بالعربي جرجاشيون

فهذا يشير الي ان النص التقليدي هو الاصح بتعبير جرجاسينون في انجيل متى  
اما مرقس ولوقا فهما يكتبان للامميين فيستخدموا التعبير الاكثر معرفة لليونانيين وليس التعبير  
الاقرب للعبري . وهذا ساتي اليه في بقية الملفات المختصة بهذا المكان

واخيرا

كلمة جدرینون وجرجیسینون في اليوناني متشابهين وقد يكون هذا الذي ادى اي بعض المخطوطات  
نقلت جدرینون ولكن الاسمين صحيحين في معناهما وتسميتها باي الاسمين صحيح كما وضحت  
اولا في قاموس الكتاب الاول

والمجد لله دائمًا